



“PROGRAMA CICLO LECTIVO 2024”

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Recursos Informáticos Aplicados a la Traducción

Código (SIU-Guaraní): 05332_0

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2024

Carrera: Traductorado Público en Inglés

Plan de Estudio: Ord. nº 065/2019-C.D.

Formato curricular: Taller

Carácter del espacio curricular: Optativo

Ubicación curricular: CO- CFDE

Año de cursado: 3

Cuatrimestre: 2

Carga horaria total: 56

Carga horaria semanal: 4

Créditos: 3

Equipo de Cátedra:

- Profesor Titular MARTEL Claudia Norma
- Jefe de Trabajos Prácticos BUCOLO Salvador David

Fundamentación:

El taller de Recursos informáticos aplicados a la traducción tiene por objeto acercar al estudiantado a las tecnologías de la información y a los recursos informáticos como instrumentos de apoyo en las distintas tareas en que se desarrolla el proceso de la traducción, apreciando el valor que tienen y evaluando su uso en cada situación. En la actualidad, el/la traductor/a no puede estar ajeno al avance de las nuevas tecnologías. Debe poder presentarse en el mercado por medio de una página web o visitar foros especializados, trabajar con herramientas específicas como memorias de traducción o bases de datos terminológicas, enviar y recibir archivos, convertir formatos, editar textos, etc.

También es indispensable que se familiarice con la gestión de traducciones mediante programas de traducción asistida.

Aportes al perfil de egreso:

Este espacio intenta que adquieran destrezas para automatizar los procesos de los programas y recursos informáticos y, de esta manera, se incorporen fácilmente al mundo profesional. Podrá desarrollar la formación en

las competencias para desenvolverse en situaciones distintas o ante problemas nuevos en el ámbito de la tecnología. También se busca estimular la intuición y el sentido de la ética informática a la hora de elegir programas de trabajo. Tendrán la posibilidad de conocer las herramientas que usa más frecuentemente el/la traductor/a.

Expectativas de logro:

- Conocer y dominar las funciones básicas de una serie de herramientas informáticas necesarias para la traducción en un contexto profesional.
- Conocer y aprender a usar herramientas que les permitan elaborar sus propios glosarios y corpus textuales.
- Desarrollar una actitud positiva frente a las nuevas tecnologías.
- Familiarizarse con el vocabulario y la jerga propia de la informática y poder seguir informándose de las novedades en el futuro.
- Conocer y aprender a usar memorias de traducción.
- Aplicar la capacidad de análisis y síntesis en el contexto de la evaluación de fuentes de información.

Contenidos:

UNIDAD 1:

Hardware y software. Windows, Linux, Mac. Software libre. Herramientas para mantener limpio nuestro equipo. Antivirus, limpiadores. Atajos y símbolos en el teclado.

- ? introducir al Sistema Informático. Hardware y software;
- ? introducir los sistemas operativos;
- ? conocer qué es el software libre;
- ? aprender a usar programas de nuestra computadora, mantenimiento;
- ? usar eficientemente el teclado.

UNIDAD 2:

Internet, navegadores. Motores de búsqueda. Búsquedas avanzadas. La nube.

- ? Conocer la historia de la internet y apreciar las ventajas que trajo a la comunicación; navegadores
- ? aprender a hacer búsquedas eficientes en la tarea de documentación y búsqueda de terminología;
- ? identificar fuentes confiables en medio de un universo de datos y publicaciones;
- ? abordar el uso de la nube como medio de trabajo colaborativo y de respaldo de información.

UNIDAD 3:

Programas y herramientas para el traductor. OCR. Contadores de palabras. Conversores de formatos. Revisores. Generadores de presupuestos. Fuentes de información de interés lingüístico y terminológico en Internet: portales, diccionarios electrónicos, bases de datos terminológicas, glosarios, centros de referencia, otros.

- ? conocer y probar herramientas que se usan en la traducción para convertir archivos, contar palabras; utilizar metabuscadores; correctores, control de calidad, entre otros;
- ? presentar los sitios más conocidos por los/las traductores/as.

UNIDAD 4:

Introducción a las herramientas conocidas como memorias de traducción, su definición y diferencias con el concepto de traducción automática. Localización de sitios web. Práctica básica en Wordfast y SDL Trados Studio 2019/2021.

- ? trabajar con herramientas específicas de traducción asistida por computadora, como las memorias de traducción, y conocer la diferencia entre ellas y la traducción automática;
- ? aprender a manejar básicamente Wordfast y SDL Trados Studio 2019/21; resolver conflictos en el proceso de traducción.

UNIDAD 5: Introducción a la traducción audiovisual (TAV), especialmente, en el área de subtítulo.

- ? aprender las particularidades y características de los subtítulos: aspectos técnicos; por ejemplo incrustado de



subtítulo, extensión, número de líneas, velocidad de lectura, etc.;
? aprender a usar la herramienta para subtitulado Subtitle Edit;
? ejercicios varios.

Propuesta metodológica:

En las clases teóricas se expondrán y discutirán las características, ventajas e inconvenientes de las distintas tecnologías útiles para el/la traductor/a. En las clases prácticas, se presentarán las herramientas y los contenidos enunciados en la planificación, y se hará una práctica básica con algunas de ellas. Se buscará también que se adquieran capacidades y competencias para la resolución de problemas. La ética tecnológica atravesará todos los contenidos. Se ha solicitado el aval de trabajo en la virtualidad del 25 % de la carga horaria. Este espacio se trabajará en el aula Moodle y consistirá en cuestionarios, glosarios, ejercicios de elección múltiple, videos tutoriales, etc.

Propuesta de evaluación:

La modalidad operativa del aula-taller crea el ámbito y las condiciones para la adquisición de estrategias procedimentales esenciales y básicas para traducir. Lo sustancial del taller es la participación responsable de los alumnos con la supervisión constante y la evaluación continua de la docente.

El estudiantado podrá acceder a dos sistemas de acreditación:

Sistema de promocionalidad:

Para acceder a la promoción directa del espacio curricular, el/la estudiante deberá haber aprobado un mínimo del 80 % de las actividades virtuales (la virtualidad ocupa el 25 % del cursado) y los trabajos prácticos (aprox. 4) propuestos por la cátedra con una nota mínima de 60 %. La nota final resultará del promedio de notas obtenidas durante el curso. Además, se requiere el 80 % de asistencia como requisito para promocionar. Las actividades virtuales representarán el 20 % de la nota final y los trabajos prácticos, el 80 %. En caso de alcanzar el 70 % de los trabajos prácticos aprobados, podrá acceder a una instancia de recuperación de prácticos.

Sistema de acreditación por examen final:

Los alumnos que hayan aprobado entre el 50 % y el 80 % o más de las actividades virtuales y los trabajos prácticos propuestos por la cátedra, con una nota mínima de 60 %, accederán a la acreditación por examen final en condición de alumnos regulares y rendirán un examen final en esa condición en las mesas estipuladas por la Facultad. El examen será escrito y consistirá en preguntas de teoría y un ejercicio práctico con alguna de las herramientas aprendidas en la unidad 4 y 5.

Los alumnos que no hayan aprobado un mínimo de 50 % de las actividades virtuales y los trabajos prácticos propuestos por la cátedra rendirán un examen final en la condición de alumnos libres en las mesas estipuladas por la Facultad. El examen final será escrito eliminatorio (con las mismas características que en la condición regular) y oral, y tendrá un carácter diferencial, con el fin de compensar las instancias de aprendizaje y evaluación que no se cumplieron en el cursado.

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se registrá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:



RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

- * Manual de Informática Aplicada a la Traducción – Comisión de Recursos Tecnológicos – Editorial CTPCB – 2016

<http://www.estudiosimbiosis.com.ar/internet>

<http://aprenderinternet.about.com/od/ConceptosBasico/a/La-Nube-En-Internet.htm>

<http://aprenderinternet.about.com/od/Glosario/a/Glosario-De-Internet.htm>

<https://josuealexander96.wordpress.com/2012/02/17/principios-basicos-de-informatica-hardware-y-software/>

<http://www.informatica-hoy.com.ar/aprender-informatica/Que-es-Hardware-y-Software.php>

<http://www.traductores.org.ar/cartapacio/25/hardware-para-traductores>

<http://www.informatica-hoy.com.ar/aprender-informatica/Que-es-el-sistema-operativo.php>

https://www.gcfaprendelibre.org/tecnologia/curso/informatica_basica/sistemas_operativos/2.do

http://es.wikipedia.org/wiki/Software_libre

<http://traduccionmundolibre.com/>

<http://lacajadeherramientas.org/articulos/software-libre>

<http://www.traductores.org.ar/cartapacio/36/mantenimiento-y-optimizacion-de-nuestra-pc>

<http://www.youtube.com/watch?v=6Gt-jjGuGmQ>

<http://www.traductores.org.ar/cartapacio/16/bsquedas-avanzadas-en-google>

<http://www.biblogtecarios.es/inmaherrero/el-mercado-de-los-buscadores/>

Motores de búsqueda en internet

Natalia S. Stark

nstark@ing.unlpam.edu.ar

Teleinformática y Redes - Licenciatura en Sistemas de Información

Universidad Nacional de Luján

<http://www.unlu.edu.ar/~tyr/tyr/TYR-motor/stark-motor.pdf>

<http://bibliotecadigital.educ.ar/uploads/contents/investigacion0.pdf>

Lope Andrés Flórez Weidinger: Capítulo 1: ¿Cómo encontrar información confiable de manera eficaz?

<http://bioinformate.uniandes.edu.co/cap1.htm>

Herramientas para el trabajo colaborativo

Observatorio Regional de la Sociedad de la Información de Castilla y León (ORSI). Consejo Regional de Cámaras de Comercio e Industria de Castilla y León. Bajo licencia Creative Commons Reconocimiento-No Comercial 3.0 España.

2012. Junta de Castilla y León (www.jcyl.es)



<http://www.jcyl.es/web/jcyl/binarios/678/297/Gu%C3%ADa%20Herramientas%20para%20el%20trabajo%20colaborativo.pdf?blobheader=application%2Fpdf%3Bcharset%3DUTF-8>

http://www.desarr-territorial.gov.ar/htms/des_losforosvirtuales.html

<http://www.informatica-hoy.com.ar/redes-sociales/historia-redes-sociales.php>

Investigación, gestión y búsqueda de información en internet

Compiladores: Carla Maglione y Nicolás Varlotta, sobre la base de materiales de Educ.ar y Conectar Igualdad.

http://www.desarr-territorial.gov.ar/htms/des_losforosvirtuales.html

Tecnologías para traductores

http://www.fcdsbtraducciones.com/files/Tecnolog_as_para_traductores-Art_culo_publicado_en_el_Bolet_n_Conalti_46.pdf

http://es.wikipedia.org/wiki/Software_libre

<http://lacajadeherramientas.org/articulos/software-libre>

http://es.wikipedia.org/wiki/Suite_ofim%C3%A1tica

http://es.wikipedia.org/wiki/Reconocimiento_del_habla

<http://www.techsupportalert.com/best-free-desktop-search-utility.htm#locate>

http://es.wikipedia.org/wiki/Corrector_ortogr%C3%A1fico

<http://tradmasinfo.blogspot.com.ar/2012/04/gestion-de-corpus-multilinges.html>

www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/.../19778

Abaitua, Joseba (2000): “Tratamiento de corpora bilingüe”, para el seminario “La ingeniería lingüística en la sociedad de la información”, Soria 17-21 de julio de 2004

Cabré y Bach (2004): “El corpus técnico del IULA: corpus textual especializado plurilingüe”, en Panace@. Vol. V, no 16. Junio, 2004

<http://web.uam.es/departamentos/filoyletras/filoinglesa/Courses/IAALT/Presentations/IAT-Presentation-Trados.pdf>

<http://liveloveandtranslate.wordpress.com/2012/09/15/bases-terminologicas/>,

entre muchos otros sitios.

Recursos en red:

<https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=193>